

49:1	שְׁמֻעוּ אֱיָם וְהַקְשִׁיבוּ אֶלְיָהוּ מִרְחֹק יְהֹוָה מִבְטָן נָפְתָן	shmou aiim u-eqshibu lamim m-rchug ieue m-btn	listen-you(p) ! coastlands to-me and.c@ttend-you(p) ! folkstems from afar Yahweh from.belly
	קָרָאַנִי מִמֵּעִי אֲמִי הַצִּיר שְׁמִי :	qra.ni m-moi am.i ezkir shmi :	he-called.me from.bowels-of mother-of.me he-c@recording name-of.me
49:2	וַיִּשְׁם פִּי כְּחַרְבָּה בְּצָלֵד יָדָיו הַחַבְיאָנִי	u-ishm ph.i k-chrb chde id.u echbia.ni	and.he-is-placing mouth-of.me as.sword sharp in.shadow-of hand-of.him he-chid.me
	וַיִּשְׁמַנֵּי לְחֵץ בָּרוּךְ בָּאַשְׁפָתּוֹ הַקְטוּרָנִי :	u-ishim.ni l-chetz brur b-ashphth.u esthir.ni	and.he-is-placing.me to.arrow being.purified in.quiver.of.him he-concealed.me
49:3	וַיֹּאמֶר לֵ� עֲבָדִי אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל אֲקָה בְּקָה אֲרַפָּאֵד	u-iamr l.i obd.i - athe ishral ashr - b.k athphar	and.he-is-saying to.me servant.of.me you Israel whom in.you I-shall-show-my-beauty
49:4	וְאַנִי לִרְקַק אַמְرְתִּי לְרִקְעָנִי יְמִינִי לְתָהָוּ וְחַבְלָה פְּנֵי כְּלִיתִי אַכְנוֹ	u-ani amrthi l-riq igothi l-theu u-ebl kch.i klithi akn	and.I I-said for.nought I-labored to.chaos and.vanity vigor.of.me I-exhausted surely
	מִשְׁפְּתִי אֲתָה יְהֹוָה וְפַעַלְתִּי אֲתָה אֱלֹהִים :	mshpht.i ath - ieue u-pholth.i ath - ale.i	judgment.of.me with Yahweh and.wage.of.me with Elohim.of.me
49:5	וְעַתָּה אָמַר לְזִירִי מִבְטָן לְעַבְדָּר לְלֹא לְשׁוֹבֵב	u-othe amr itzr.i m-btn l-obd l.u l-shubb	and.now he-says Yahweh one-forming.of.me from.belly to.servant to.him to.to-restore.of
	אַלְיוּ יַעֲקֹב אַלְיְהוּ לֹא יַאֲסֵף וְאַקְבָּד	iogb aliu u-ishral la l-u iaspf	alii.yo u-ishral not to.him he-shall-be-gathered and.I-shall-be-glorified
	בְּעֵינִי יְהֹוָה וְאֱלֹהִי הַיָּה עָז :	b-oini ieue u-ale.i eie oz.i	in.eyes.of Yahweh and.Elohim.of.me he-becomes strength.of.me
49:6	וַיֹּאמֶר נָגֵל מִתְּיוֹתָךְ לֵי עַבְדָּךְ לְהַקִּים	u-iamr nql m-eiuth.k l.i obd l-eqim	and.he-is-saying he-is-lightly-esteemed from.to-be.of.you to.me servant to.to-raise-up.of
	שְׁבָטִי אֲתָה וְעַקְבָּב וְנַצְרִי גַּנְצָרִי יִשְׂרָאֵל	ath - shbti ioqb u-ntziri u-ntzuri	tribes.of Jacob and.formed.ones.of and.ones-being-preserved.of Israel
	לְהַשִּׁיבָב וְנִתְּחַיָּק לְאוֹר גַּוִּים לְהַחֲיוֹת יְשֻׁחוֹת עַד	l-eshib u-nththi.k l-aur guim l-eiuth ishuoth.i od	to.to-restore.of and.I-give.you for.light.of nations to.to-become.of salvation.of.me unto
	קָרְצֵז קָאָה ס :	qtze e-artz : s	end.of the.earth
49:7	אָמַר פֶּה אָמַר יְהֹוָה נָאֵל קְדוּשׁוֹ יִשְׂרָאֵל לְבָזֵה נְפָשׁ	ke amr - ieue gal ishral qdush.u l-bze l-nphsh	thus he-says Yahweh one-redeeming.of Israel holy-one.of.him to.to-despise.of soul
	לְמַתְּהֻבָּה נְגִי לְעַבְדָּר מְשֻׁלִּים מְלָכִים יַרְאֵי וְקָמוּ	l-mthob gui l-obd mshlim mlkim irau u-qmu	to.one-@being-abhorred.of nation to.servant.of ones.ruling kings theyshall.see and.they-rise
	וְיִשְׁתְּחַחַז שָׁרִים לְמַעַן יְהֹוָה אֲשֶׁר נָאָמֵן קְדָשׁ יִשְׂרָאֵל	shrim u-ishthchuu lmon ieue ashr namn	chiefs and.theyshall-worship on.account.of Yahweh who being-@faithful holy-one.of Israel
	וְיִבְחַרְךָ :	u-ibchr.k	and.he-is-choosing.you
49:8	אָמַר פֶּה אָמַר יְהֹוָה בְּעֵת רְצֹן שְׁנִיתִיק וּבִיּוֹם יְשֻׁעָה עֹזֶרֶת	ke amr ieue b-oth rztun onithi.k u-b.ium ishuoe ozrthi.k	thus he-says Yahweh in.season.of acceptance I-answer.you and.in.day.of salvation I-help.you
	וְאַצְרָךְ וְאַתְּנָךְ לְבָרִית שְׁמִים לְדִקְיִם אָרֶץ	u-atzr.k u-athn.k l-brith om l-eqim	and.I-shall.preserve.you and.I-shall.give.you for.covenant.of people to.to-set.up.of land

¹ Listen, O isles, unto me; and hearken, ye people, from far; The LORD hath called me from the womb; from the bowels of my mother hath he made mention of my name.

² And he hath made my mouth like a sharp sword; in the shadow of his hand hath he hid me, and made me a polished shaft; in his quiver hath he hid me;

³ And said unto me, Thou [art] my servant, O Israel, in whom I will be glorified.

⁴ Then I said, I have laboured in vain, I have spent my strength for nought, and in vain: [yet] surely my judgment [is] with the LORD, and my work with my God.

⁵ And now, saith the LORD that formed me from the womb [to be] his servant, to bring Jacob again to him, Though Israel be not gathered, yet shall I be glorious in the eyes of the LORD, and my God shall be my strength.

⁶ And he said, It is a light thing that thou shouldest be my servant to raise up the tribes of Jacob, and to restore the preserved of Israel: I will also give thee for a light to the Gentiles, that thou mayest be my salvation unto the end of the earth.

⁷ Thus saith the LORD, the Redeemer of Israel, [and] his Holy One, to him whom man despiseth, to him whom the nation abhorreth, to a servant of rulers, Kings shall see and arise, princes also shall worship, because of the LORD that is faithful, [and] the Holy One of Israel, and he shall choose thee.

⁸ Thus saith the LORD, In an acceptable time have I heard thee, and in a day of salvation have I helped thee; and I will preserve thee, and give thee for a covenant of the people, to establish the

לְהַנִּיחֵל נֶחָלוֹת שְׁמֻמוֹת :
l-enchil nchluth shmmuth :
to-to-callot-of allotments ones-being-desolate :

49:9 לֵאמֹר לְאָסָרוִים צָאוּ לְאָשָׁר בְּחֹשֶׁךְ :
l-amr l-asurim tzaau l.ashsr b.chshk
to-to-say-of to.ones-being-bound go-forth-you(p) ! to.whom in.the.darkness

הַגָּלוֹת וַיַּרְא אֶת־עַל וּבְכָל מִדְעִיתָם שְׂקִים :
eglu ol - drkim irou u.b.kl - shphim mroith.m
be-revealed-you(p) ! on ways they.shall.graze and.in.all.of ridges pasture.of.them

49:10 וְרַעֲבֹו לֹא יִצְמַא וְלֹא יִכְמַה שְׁרֵב :
la irobu u.la itzmau u.la - ik.m shrb
not they.shall.hunger and.not they.shall.thirst and.not he.shall.csmite.them searing.wind

וְשָׁמַשׁ כִּי מִרְחָםָם יִנְהַנֵּם עַל מִפְוִישִׁי מִים :
u.shmsh ki - mrchm.m ineg.m u.ol - mbuoim mim
and.sun that one.m showing.compassion.of.them he.shall.m lead.them and.on founts.of.waters

וְיַחֲלָם :
inel.m :
he.shall.m conduct.them

49:11 וְשִׁמְתֵּחַ כָּל הַרְיֵה לְדָרְךָ וְמַסְלֵתִי וְרָמוֹן וּמִים :
u.shmthi kl - er.i l.drk u.mslnth.i irmu.n :
and.I.place all.of mountains.of.me to.the.way and.highways.of.me they.shall.be.raised.up

49:12 הַנָּה יְבָא מַרְחֹק אֱלֹהָה וְהַנָּה מַאֲפֹן אֱלֹהָה וּמִים :
ene - ale m.rchqk ibau u.ele - ale m.tzphun u.m.im
behold ! these from afar they.shall.come and behold ! these from.north and.from.sea

וְאֱלֹהָה מִארֶץ סִינִים :
u.ale m.artz sinim :
and.these from.land.of Sinim

49:13 רְנָנוּ שְׁמִים וְגִילֵי אָרֶץ יַפְצַחַת ק |
rnnu shmmim u.gili artz iphtzchu
jubilate-you(p) ! heavens and.exult.you ! earth they.shall.burst.forth
וְפִתְצַחַת כְּרִים רְנָה כִּי נְחַמֵּה יְהֻנָּה עַמּוּד
u.phtzchu erim rne ki - nchm ieue om.u
and.burst.forth.you(p) ! mountains jubilation that he.m.comforts Yahweh people.of.him

וְעַנְנֵינוּ יְרַחְםָה : ס
u.oni.u irchm : s
and.humbled.ones.of.him he.is.m having.compassion

49:14 וְתֹאמֶר צִיּוֹן עֹזְבִּי יְהֻנָּה אָדָנִי שְׁכַחַנִי :
u.thamr tziun ozb.ni ieuu u.adni shkch.ni :
and.she.is.saying Zion he.forsook.me Yahweh and.my.Lord he.forgot.me

49:15 חַתְשַׁכֵּחַ אָשָׁה עֲוֹלָה מַרְחֵם בָּן בְּטַנְּבָה :
e.tshshkch ashe oule m.rchm bn - btn.e
?·she.shall.forget woman unweaned.of.her from.to.m have.compassion.of son.of belly.of.her

תַּשְׁכַּחַנָּה אֱלֹהָה נָמָם אָשְׁקַחַת לֹא וְאָנֹכִי :
gm - ale tshshkchne u.ancki la ashkch.k :
even these they.are.forgetting and.I not I.shall.forget.you

49:16 בָּנָן כְּפִים יְעַל חַקְתִּיקָה חֻומְתִּיקָה נְגַדִּי תְּמִיד :
en ol - kphim chqthi.k chumthi.k ngd.i thmid :
behold ! on palms I.delineated.you walls.of.you in.front.of.me continually

49:17 מַהְרֹר בְּנֵי מַהְרְסִיק וּמַהְרְבִּיק מִמְּקָדָשׁ :
meru bni.k mersi.k umhrbi.k mm.k
they.m.hasten sons.of.you ones.m.demolishing.of.you and.ones.cmaking.a.desert.of.you from.you

וַיַּצְאֵן :
itzau :
they.shall.go.forth

49:18 שָׁאֵן סְבִיבָה עַינְךָ וְרָאֵי כָּלָם נַקְבָּצָה :
shai - sbib oini.k u.rai kl.m nqbtzu
lift.up.you ! round.about eyes.of.you and.see.you ! all.of.them they.are.convened

בָּאוּ לְקָדְמָה אֲנִי נָמָם יְהֻנָּה כָּלָם כַּעֲדֵי :
bau - lk chi - ani nam - ieue ki kl.m k.odi
they.come to.you life I averment.of Yahweh that all.of.them as.the.ornament

earth, to cause to inherit the desolate heritages;

9 That thou mayest say to the prisoners, Go forth; to them that [are] in darkness, Shew yourselves. They shall feed in the ways, and their pastures [shall be] in all high places.

10 They shall not hunger nor thirst; neither shall the heat nor sun smite them: for he that hath mercy on them shall lead them, even by the springs of water shall he guide them.

11 And I will make all my mountains a way, and my highways shall be exalted.

12 Behold, these shall come from far: and, lo, these from the north and from the west; and these from the land of Sinim.

13 . Sing, O heavens; and be joyful, O earth; and break forth into singing, O mountains: for the LORD hath comforted his people, and will have mercy upon his afflicted.

14 But Zion said, The LORD hath forsaken me, and my Lord hath forgotten me.

15 Can a woman forget her sucking child, that she should not have compassion on the son of her womb? yea, they may forget, yet will I not forget thee.

16 Behold, I have graven thee upon the palms of [my] hands; thy walls [are] continually before me.

17 Thy children shall make haste; thy destroyers and they that made thee waste shall go forth of thee.

18 Lift up thine eyes round about, and behold: all these gather themselves together, [and] come to thee. [As] I live, saith the LORD, thou shalt surely clothe thee with them all, as with an

תְּלַבֵּשׁ וְקָשָׁרִים כְּכֶלֶת :
 thlbshi u.thgshri.m k.kle :
 you-shall-put-on and.you-shall=tie-on.them as.the.bride

49:19 כִּי חַרְבְּתָךְ וְשִׁמְמְתָנָךְ אֶרְצָךְ תְּרִסְתָּךְ
 ki chrbthi.k u.shmmthi.k u.artz ersthi.k
 that deserted-places-of.you and.being-desolated-places-of.you and.land-of demolitions-of.you

כִּי הָצָרִי עֲתָה מִוּשָׁב וְרַחֲקֵי¹⁹
 ki othe htzri m.iushb u.rchqu
 that now you-shall-be-constricted from.one-dwelling and.they-are-far

מַבְלִיעַךְ :
 mbloik :
 ones=swallowing-up-of.you

49:20 עוֹד יָקְרוּ בְּאַזְנֵיכֶם בְּנֵיכֶם שְׁבָלִיק צָר לִי
 oud iamru b.azni.k bni shkli.k tzr - l.i
 further they-shall-say in.ears-of.you sons-of bereavements-of.you he-is-constricted for.me

הַקְּקוּם גְּשֵׁה לִי אֶשְׁבָּה :
 e.mqum gsh.e - l.i u.ashbe :
 the.place^{ri} come-close-you ! to.me and.I-shall-dwell

49:21 וְאִמְרָתִי בְּלֶבֶב מַיְלָד לִי אֶת אֶת שְׁכִילָה גַּלְמוֹדָה
 u.amrth b.lbb.k mi ild - l.i ath - ale u.anzi shkule u.glmude
 and.you-say in.heart-of.you who ? he-generated to.me > these and.I bereaved and.stark

גָּלָה יִסְוָרָה וְאֶלְהָה מַיְלָד גָּדָל אֶת אֶת שְׁכִילָה גַּלְמוֹדָה
 gle u.sure u.ale mi gdl en ani
 one-being-deported and.one-being-taken-away and.these who ? he=brught-up behold ! I

נְשָׁרְתִּי לְבָדִי אֶלְהָה אִיפָּה מַם : פָּ
 nsharthi l.bd.i ale aiphe em : p
 I-remained to.alone-of.me these whereat ? they

49:22 אָמַר־ כִּי אָדָנִי יְהֻדָּה הַנֶּה אַשָּׁא גַּנוּם־ אֶל יְהִי
 ke-amr adni ieue ene asha al-guim id.i u.al -
 thus he-says my-Lord Yahweh behold ! I-shall-lift-up to nations hand-of.me and.to

עַמִּים אָרִים נְסִי וְהַבְּיאָו בְּנֵיךְ בְּחִצָּן
 omim arim ns.i uebiau bni.k b.chtzn
 peoples I-shall=raise-high banner-of.me and.they=bring sons-of.you in.bosom-pouch

וּבְנָתִיךְ קְרַפְתְּ־ עַל תְּנַשְּׁאָה :
 u.bnthi.k ol-kthph thnshane :
 and.daughters-of.you on shoulder they-shall-be-carried

49:23 וְהִיוּ מֶלֶכִים אָמְנִיק שְׁרוֹתִיתָם
 u.eiu mlkim amni.k u.shruthi.em
 and.they-become kings foster-fathers-of.you and.chiefesses-of.them

מִיעִיקְנִיךְ אֲפִים אָרֶץ יְשַׁחַדְתָּא לְךָ וְשָׁבֵר רְגִילִיךְ
 miniqthi.k aphim artz ishtchuu l.k u.ophr rglik
 ones=being-wetnurses-of.you nostrils earth they-shall=bow-down to.you and.soil-of feet-of.you

יְלַחְכוּ וְיָדְעָתְךָ כִּי יְהֻדָּה אֵין־ אָשָׁר יְהִי־ אֵין־
 ilchku u.idoth ki - ani ieue ashru la - ibshu
 they-shall=lick-up and.you-know that I Yahweh who not they-shall-be-ashamed

קָנִי : ס
 qu.i : s
 ones-being-expectant-of.me

49:24 תַּקְנִיחַ מְגֻבָּר וְאֶם מְלֹכָה שְׁבִי־ צְדִיק
 e.iqch m.gbur u.am - shbi tzdiq
 ?-he-shall-be-taken-away from.masterful-man booty and.or captive-of righteous-one

יִמְלַט :
 imlt :
 he-shall-be-given-escape

49:25 כִּי אָמַר כִּי יְהֻדָּה גַּם שְׁבִי־ גְּבוּר יִקְחֶנָּה
 ki - ke amr ieu gm - shbi gbur iqch
 that thus he-says Yahweh even captive-of masterful-man he-shall-be-taken-away

וּמְלֹכָה שְׂרִירָה יִמְלַט וְאֶת יִרְיבֶּךְ אָנָּכִי²⁵
 u.mlquch oritz imlt u.ath - irib.k anki
 and.booty-of terrifying-man he-shall-be-given-escape and.with contender-of.you I

ornament, and bind them [on thee], as a bride [doeth].

¹⁹ For thy waste and thy desolate places, and the land of thy destruction, shall even now be too narrow by reason of the inhabitants, and they that swallowed thee up shall be far away.

²⁰ The children which thou shalt have, after thou hast lost the other, shall say again in thine ears, The place [is] too strait for me: give place to me that I may dwell.

²¹ Then shalt thou say in thine heart, Who hath begotten me these, seeing I have lost my children, and am desolate, a captive, and removing to and fro? and who hath brought up these? Behold, I was left alone; these, where [had] they [been]?

²² Thus saith the Lord GOD, Behold, I will lift up mine hand to the Gentiles, and set up my standard to the people: and they shall bring thy sons in [their] arms, and thy daughters shall be carried upon [their] shoulders.

²³ And kings shall be thy nursing fathers, and their queens thy nursing mothers: they shall bow down to thee with [their] face toward the earth, and lick up the dust of thy feet; and thou shalt know that I [am] the LORD: for they shall not be ashamed that wait for me.

²⁴ Shall the prey be taken from the mighty, or the lawful captive delivered?

²⁵ But thus saith the LORD, Even the captives of the mighty shall be taken away, and the prey of the terrible shall be delivered: for I will contend with him that contendeth with thee, and I

will save thy children.

אָרִיב **אַתָּה** **בְּנֵךְ** **וְאַתָּה** **אֹשִׁיעַ אֶגְבִּי** :

arib u·ath - bni·k anki aushio :

I-shall-contend and » sons-of.you I I-shall-save

49:26 **וְהִכְלְתִּי** **אַתָּה** **מָנוּחַ** **אַתָּה** **בָּשָׂרָם** **אַתָּה** **וְכַעֲסִיס** **דָּםָם**

u·eaklthi ath - muni·k ath - bshr·m u·k·osis dm·m

and .I-^cfeed > ones-^ctyrannizing-of.you > flesh-of.them and .as.juice blood-of.them

וַיֵּשֶׁבּוּן **וַיַּדְעֻוּ** **כָּל** **בָּשָׂר** **כִּי** **יְהֹוָה** **אָנָּי** **מָוֵשִׁיעַ**

ishkru·n u·idou kl - bshr ki ani ieue mushio·k

they-shall-be-drunk and .they-know all-of flesh that I Yahweh one-^csaving-of.you

וְנִאֱלָקֵךְ **אָבִיר** **ס** : **וַיַּעֲקֹב**

u·gal·k abir ioqb : s

and .one-redeeming-of.you sturdy-one-of Jacob

26 And I will feed them that oppress thee with their own flesh; and they shall be drunken with their own blood, as with sweet wine; and all flesh shall know that I the LORD [am] thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob.